

- Proč si překladatelé *Překlada nového světa* vybírají z těchto zdrojů typu „J“ určité verše, aby „obnovili Boží jméno“, když se zároveň pečlivě vyhýbají jakékoliv zmínce o tom, že tytéž zdroje ztotožňují Ježíše Krista s Božím jménem יהוה z Hebrejských písem?
- Je možné, že by překladatelský výbor *Překlada nového světa* vytvářel svůj překlad s určitou předpojatostí, s předem danými úmysly?
- Je možné, že by cílem *Překlada nového světa* bylo zakrýt skutečnou identitu Pána Ježíše Krista?

Nastíněná problematika je příliš spleťtá pro rozbor na pouhých čtyřech stranách. K dispozici je ale publikace *Překlad nového světa a hebrejské verze*. Kniha systematicky odhaluje, jak selektivně překladatelský výbor *Překlada nového světa* svědků Jehovových postupoval, když „obnovoval“ Boží jméno יהוה (JHVH) v textu Křesťanských řeckých písem (tzv. Nového zákona).

Zdarma ke stažení

www.rozcesti.org

- ***Překlad nového světa a hebrejské verze***, 34 stran [JHVH-v-PNS-HV.pdf](#)
Svědkové Jehovovi pomocí tzv. „hebrejských verzí“ (zdrojů „J“) dokazují, že ve svém překladu Nového zákona oprávněně používají Boží jméno Jehova. Dle jimi hojně citované „hebrejské verze“ J¹⁸ je však ve **Skutcích 26:15** řečeno Saulovi: „**Jehova Bůh řekl: Já jsem Ježíš, kterého pronásleduješ.**“ Proč svědkové Jehovovi nenavracují jméno Jehova do této a dalších podobných pasáží, když jej zde používají jimi tolik prosazované „hebrejské verze“ J¹⁷ a J¹⁸?
- ***Boží jméno v Překlada nového světa***, 50 stran [JHVH_v_PNS_NZ.pdf](#)
Svědkové Jehovovi ve svém překladu Nového zákona používají 237krát Boží jméno Jehova. Rozbor ukazuje, že ve skutečnosti neexistuje žádný zdrojový text, který by dokládal, že ve výchozím řeckém textu Nového zákona bylo jméno Jehova. Museli si toho být dobře vědomi i překladatelé *Překlada nového světa*. Ježíš Kristus by pak ale v textu Nového zákona byl ukazován ve zcela jiném světle.
- ***Modlil se Štěpán k Ježíšovi?***, 10 stran [sj-stepan-sk0760.pdf](#)
Podle křesťanů jsou Skutky 7:54–60 jednoznačným příkladem modlitby ke Kristu. Podle svědků Jehovových ale v této pasáži Štěpán nejprve ve vidění pouze mluví ke Kristu a pak se modlí k Jehovovi Bohu. Publikace přímo z materiálů Strážné věže ukazuje, jak zásadně se svědkové Jehovovi mylí 1) ve svém překladu, a to možná i úmyslně; 2) ve svém výkladu.

Překlad nového světa

Proč uvádí v Novém zákoně jméno Jehova pouze 237krát?

Proč svědkové Jehovovi neuvádějí důsledně jméno Jehova v NZ všude, kde je uvádějí jimi prosazované zdroje J¹-J²⁸?

Svaté Písmo, Překlad nového světa se studijními poznámkami (dále jen *Studijní PNS*) v dodatku 1D na stranách 1565-1567 souhrnně uvádí 237 míst, kde se v tomto překladu v Křesťanských řeckých písmech (Novém zákoně) vyskytuje jméno Jehova. Použití jména Jehova pak *Studijní PNS* na straně 1565 dole vysvětluje následovně:

Pro potvrzení jsme hledali shodu s hebrejskými překlady.

PNS se na tyto hebrejské překlady či verze odkazuje písmeny „J“ (od jména „Jehova“). Vysvětlivky zkratk „J“ jsou ve *Studijním PNS* uvedeny na stranách 9–11. Běžní svědkové Jehovovi ale přesto neví, co tyto zkratky přesně znamenají a nakolik jsou významné. Stručně: Mnohé zdroje „J“ jsou překlady z původního řeckého textu (v němž se nikde nevyskytuje jméno Jehova, ale výraz *Kyrios*) do novodobé hebrejštiny.

Stručný pohled na dva zdroje: J¹⁷ a J¹⁸

„J“	Název	Rok překladu	Poznámka
J ¹⁷	<i>Křesťanská řecká písmena</i> ; Franz Delitzsch	1877	Překlady původních křesťanských řeckých písem (v nichž se nikde nevyskytuje jméno <i>JHVH</i> , ale pouze <i>Kyrios</i>) do novodobé hebrejštiny
J ¹⁸	<i>Křesťanská řecká písmena v hebrejštině</i> ; Isaac Salkinson a C. D. Ginsburg, Londýn	1885	

Zkoumáním výše uvedených překladů J¹⁷ a J¹⁸ do novodobé hebrejštiny a dalších zdrojů typu „J“ (J⁶, J¹¹, J¹³, J¹⁵, J¹⁹ a J²⁴) zjistíme překvapivou skutečnost: Řada těchto překladů byla vytvořena mesiánskými židy (židy,

kteří přijali Ježíše Krista) pro evangelizaci mezi ortodoxními židy – s cílem ukázat jim, že starozákonní Bůh יהוה (JHVH) je právě Pán Ježíš Kristus (viz citace ze zdrojů „J“ dále)!

Kdo je *haAdhon* dle *Překlada nového světa*

Překladatelé verze J¹⁸ používají slovní zásobu, která je ve *Studijním PNS*, v dodatku 1H na straně 1569 (česky) potvrzena:

Pokud titulu 'A.*dhohn*; „Pán“, předchází určitý člen *ha*, vzniká výraz *ha.'Adhohn'*, „[pravý] Pán“. V *M* je použitím určitého členu *ha* před titulem 'A.*dhohn*' uplatnění tohoto titulu omezeno výlučně na Jehovu Boha.

(Pozn.: „M“ – Masoretský hebrejský text.)

Dle tohoto pravidla překladatelský výbor *Překlada nového světa* překládá např.

הָאֱדוֹן (*haAdohn*) = Jehova
(*Studijní PNS*; dodatek 1H,
strana 1569)

v 1. Korintským 4:19 výraz הָאֱדוֹן (*haAdohn*)

jako *Jehova*. V dalších verších se však už tímto vlastním pravidlem neřídí a výrazu *Jehova* se vyhýbají, jednoduše proto, že takovým důsledným překladem by Ježíš byl ztotožněn s Jehovou Bohem:

1. Kor 4:19 J¹⁸: Ale chci k vám záhy přijít, jestliže הָאֱדוֹן (*haAdohn*) bude chtít.

1. Kor 4:19 *PNS*: Ale chci k vám záhy přijít, jestliže **Jehova** bude chtít.

1. Kor 11:23 J¹⁸: Že הָאֱדוֹן (*haAdohn*) Ježíš ... vzal chléb.

1. Kor 11:23 *PNS*: Že **Pán** Ježíš ... vzal chléb.

Filip 2:11 J¹⁸: Aby každý ... vyznával, že Ježíš Kristus je הָאֱדוֹן (*haAdohn*) ke slávě Boha, Otce.

Filip 2:11 *PNS*: Aby každý ... uznával, že Ježíš Kristus je **Pánem** ke slávě Boha, Otce.

Lukáš 24:34 J¹⁸; הָאֱדוֹן (*haAdohn*) byl skutečně vzburzen a objevil se Šimonovi!

Lukáš 24:34 *PNS*: **Pán** byl skutečně vzburzen a objevil se Šimonovi!

Skutky 9:1 J^{17,18}: Saul však stále soutil ... proti הָאֱדוֹן (*haAdohn*) učedníkům.

Skutky 9:1 *PNS*: Saul však stále soutil ... proti **Pánovým** učedníkům.

Skutky 22:10 J^{17,18}: (Saul) na to: „Co mám dělat, Pane?“ הָאֱדוֹן (*haAdohn*) mi řekl: „Vstaň, jdi do Damašku...“

Sk 22:10 *PNS*: (Saul) na to: „Co mám dělat, Pane?“ **Pán** mi řekl: „Vstaň, jdi do Damašku...“

Kdo je Ježíš dle zdroje J¹⁸ ve Filipánům 2:11

Fp 2:11 J¹⁸: Aby každý jazyk otevřeně vyznával, že Ježíš Kristus je הָאֱדוֹן (*haAdohn*), ke slávě Boha Otce.

Fp 2:11 *PNS*: Aby každý jazyk otevřeně uznával, že Ježíš Kristus je **Pánem**, ke slávě Boha Otce.

Každý židovský čtenář verze J¹⁸ by pochopil, že citace ve Fp 2:11 pochází z Izajáše 45:21-24, kde se říká:

Ne snad já, Jehova, kromě něhož není jiný Bůh... Sám při sobě jsem přísahal... že se přede mnou bude sklánět každé koleno, každý jazyk bude přísahat a říkat: „Jistěže v Jehovovi je plná spravedlnost a síla.“

Překladatelé verze J¹⁸ zde zjevně označují Ježíše jako Jehovu „kromě něhož není jiný Bůh, [před kterým] se bude sklánět každé koleno, [a] každý jazyk bude přísahat“. Překladatelé použili takovou slovní zásobu, díky níž čtenář v hebrejštině jasně chápe, že Ježíš je identický s tímto jediným Bohem, „[před kterým] se bude sklánět každé koleno, [a] každý jazyk bude přísahat“.

Kdo je Ježíš dle zdroje J¹⁷ ve Skutcích 26:15

Sk 26:15, *PNS*: „A Pán řekl: Jsem Ježíš, kterého pronásleduješ.“

Stejný výběr slovní zásoby byl použit ve Skutcích 26:15, když překladatel verze J¹⁷ citoval Ježíše, který odpovídá Saulovi z nebe a říká:

וַיֹּאמֶר הָאֱדוֹן , אֲנִי יֵשׁוּעַ (Ježíš) Ješua (jsem) já Bůh Jehova řekl on

Doslovně přeloženo z hebrejštiny:

„A Jehova Bůh řekl: Já jsem Ježíš.“

Ježíš a יהוה (JHVH) jsou podle J¹⁷ a J¹⁸ tatáž osoba

Kdo je Ježíš dle zdroje J¹⁷ v 1. Petra 3:15

A níže se překladatel hebrejské verze J¹⁷ vyjadřuje velmi jednoznačně:

1 Petra 3:15 J¹⁷: Ale posvěcujte Krista jako יהוה (JHVH) ve svých srdcích.

1 Petra 3:15 *PNS*: Ve svém srdci však posvěcujte Krista jako **Pána**.

Jméno יהוה (JHVH, Jehova) se vyskytuje ve zdrojích J¹-J²⁸ mnohem četněji než pouze 237krát. *PNS* záměrně ignoruje odkazy, které označují Ježíše jako יהוה (JHVH).

OTÁZKY K ZAMYŠLENÍ

- Smí si překladatelský výbor *Překlada nového světa* vybrat z hebrejských překladů (verzí typu „J“) pouhých 237 odkazů vytržených z kontextu – a zároveň ignorovat daleko větší soubor odkazů, které jednoznačně označují Ježíše jako יהוה (JHVH, Jehovu)?